



THE FOURTH SUNDAY IN LENT

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – MARCH 27 MARS 2022

LE QUATRIEME DIMANCHE DU CAREME

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 • Passcode: 1857 • Tel: 438-809-7799

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Jennifer Bourque
Deacon The Rev'd Dn. Peter Huish
Sub-deacon Sarah Wicks
Director of Music Dr Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Nicholas Gagnon-Choy
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicatrice La révérende Jennifer Bourque
Diacre Le révérend diacre Peter Huish
Sous-diacre Sarah Wicks
Directeur de musique Dr Nicholas Capozzoli
Organiste assistant Nicholas Gagnon-Choy
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

WELCOME

ACCUEIL

INTROIT

Laetare, Jerusalem

Sung in Latin / chanté en latin

Rejoice, O Jerusalem; and gather round,
all you who love her; rejoice in gladness,
after having been in sorrow;
exult and be replenished with the consolation flowing
from her motherly bosom.

Réjouis-toi, Jérusalem. et rassemble tous les gens
qui l'aiment ; réjouissez-vous dans l'allégresse
après avoir été dans la tristesse ;
exulte et sois rassasiée de la consolation
qui jaillit de ton sein maternel.

HYMN / HYMNE

I Heard the Voice of Jesus Say

*Text: Horatius Bonar (1808-1889)
Music: KINGSFOLD, English traditional*

1 I heard the voice of Je - sus say, "Come un - to me and rest;
2 I heard the voice of Je - sus say, "Be - hold, I free - ly give
3 I heard the voice of Je - sus say, "I am this dark world's light;
lay down, thou wea - ry one, lay down thy head up - on my breast."
the liv - ing wa - ter; thirs - ty one, stoop down and drink and live."
look un - to me, thy morn shall rise, and all thy days be bright."
I came to Je - sus as I was, so wea - ry, worn, and sad;
I came to Je - sus and I drank of that life giv - ing stream;
I looked to Je - sus and I found in him my star, my sun;
I found in him a rest - ing place, and he has made me glad.
my thirst was quenched, my soul re - vived, and now I live in him.
and in that light of life I'll walk till trav - elling days are done.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Blessed be God, who forgives all our sins.

All **Whose mercy endures for ever.**

Prêtre Béni soit Dieu qui pardonne nos péchés.

Assemblée **Éternel est son amour.**

PENITENTIAL RITE

RITE PENITENTIEL

Priest St. John reminds us,
 "If we say we have no sin, we deceive
 ourselves and the truth is not in us.
 But if we confess our sins, God, who is faithful
 and just, will forgive our sins and cleanse us
 from all unrighteousness."

1 John 1:8-9

Prêtre Saint Jean nous rappelle que « si nous disons
 que nous n'avons pas de péché, nous nous
 trompons nous-mêmes et la vérité n'est pas en
 nous. Mais si nous confessons nos péchés, Dieu,
 qui est fidèle et juste, nous les pardonnera
 et nous purifiera de toute iniquité. »

1 Jean 1, 8-9

Priest Trusting in God's grace,
 let us ask God to bring to light the things
 now hidden in darkness, and to disclose to us
 the secret purposes of our hearts.

Prêtre Confiants dans la grâce de Dieu,
 demandons à Dieu de mettre en lumière les
 choses cachées dans les ténèbres, et de nous
 révéler les desseins secrets de notre cœur.

Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,
 Dieu saint, saint et fort,
 Ho - ly Im - mor - tal One, have mer - cy up - on us.
 saint et im - mor - tel, prends pi - tié de nous.

Priest And most especially,
 let us remember the covenant of our baptism
 and test our hearts and conscience
 to know how faithfully we have loved you
 and striven by word and example to proclaim
 the good news of God in Christ.

Prêtre Et tout particulièrement, souvenons-nous
 de notre alliance baptismale et examinons
 notre cœur et notre conscience pour savoir
 si nous t'avons fidèlement aimé et si nous nous
 sommes efforcés, par la parole et par l'exemple,
 de proclamer la bonne nouvelle de Dieu
 dans le Christ.

All **Holy God, Holy and mighty, holy
 immortal one, have mercy upon us.**

Assemblée **Dieu saint, saint et fort, saint et
 immortel, prends pitié de nous.**

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
 against you in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you with
 our whole heart; we have not loved
 our neighbours as ourselves.
 We are truly sorry
 and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us
 and forgive us,
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways, to the glory
 of your name. Amen.**

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
 contre toi en pensées et en paroles,
 par ce que nous avons fait
 et ce que nous avons omis de faire.
 Nous ne t'avons pas aimé de tout
 notre cœur et nous n'avons pas aimé
 notre prochain comme nous-mêmes.
 Nous regrettons sincèrement ces fautes,
 humblement, nous nous en repentons.
 Pour l'amour de ton Fils unique
 Jésus-Christ, prends pitié de nous
 et pardonne-nous.
 Alors ta volonté nous remplira de joie
 et nous marcherons dans tes chemins
 pour glorifier ton nom. Amen.**

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
*Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.*

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Gracious Father, whose blessed Son Jesus
Christ came from heaven to be the true bread
which gives life to the world, evermore
give us this bread, that he may live in us, and
we in him, who lives and reigns with you and
the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu de bonté, ton Fils Jésus-Christ est venu
du ciel afin de devenir le pain de vie offert au
monde. Donne-nous de ce pain, afin qu'il puisse
vivre en nous et nous en lui, par Jésus-Christ
notre Seigneur qui vit et règne avec toi
et l'Esprit saint, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Joshua 5:9-12

Read in French by Greta Helmer

The Lord said to Joshua, "Today I have rolled away
from you the disgrace of Egypt." And so that place is
called Gilgal to this day.

While the Israelites were camped in Gilgal they kept
the passover in the evening on the fourteenth day
of the month in the plains of Jericho. On the day after
the Passover, on that very day, they ate the produce
of the land, unleavened cakes and parched grain.

The manna ceased on the day they ate the produce
of the land, and the Israelites no longer had manna;
they ate the crops of the land of Canaan that year.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.

All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Josué 5, 9-12

Lue en français par Greta Helmer

Puis le Seigneur dit à Josué : « Aujourd'hui, je vous ai
débarrassés de la honte que vous aviez ramenée
d'Égypte. » C'est pourquoi on donna à l'endroit le nom
de Guilgal, qu'il porte encore maintenant.

Les Israélites campèrent à Guilgal. Ils célébrèrent la fête
de la Pâque le quatorzième jour du mois, au soir, dans la
plaine proche de Jéricho. Le lendemain, ils mangèrent des
pains sans levain et des épis grillés ; ils les préparèrent
avec les produits du pays. Dès lors, ils ne reçurent plus
de manne ; cette année-là, ils se nourrirent de ce qui
poussait dans le pays de Canaan.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**



- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 <i>Happy</i> are they whose transgressions are forgiven, *
and whose sin <u>is</u> püt away! | 1 Heureux celui que Dieu décharge de sa faute,
et qui est pardonné du mal qu'il a commis ! |
| 2 Happy are they to whom the Lord imputes <u>no</u> guilt *
and in whose spirit <u>there</u> is no guile! | 2 Heureux celui que le Seigneur ne traite pas en coupable,
dont l'esprit est sans hypocrisie ! |
| 3 While I held my tongue, my bones withered <u>away</u> , *
because of my groaning all day long. | 3 Tant que je ne reconnaissais pas ma faute,
mes dernières forces s'épuisaient
en plaintes quotidiennes. |
| 4 For your hand was heavy upon me day <u>and</u> night; *
my moisture was dried up
as in the <u>heat</u> of summer. | 4 Car de jour et de nuit, Seigneur,
ta main pesait sur moi, et j'étais épuisé,
comme une plante s'assèche
au plus chaud de l'été. |
| 5 Then I acknowledged my sin <u>to</u> you, *
and did not <u>conceal</u> my guilt. | 5 Mais je t'ai avoué ma faute,
je ne t'ai pas caché mes torts. |
| 6 I said, "I will confess my transgressions to <u>the</u> Lord." *
Then you forgave me the <u>guilt</u> of my sin. | Je me suis dit : « Je suis rebelle au Seigneur,
je dois le reconnaître devant lui. »
Et toi, tu m'as déchargé du poids de ma faute. |
| 7 Therefore all the faithful will make their prayers to you in time of <u>trouble</u> ; *
when the great waters overflow,
they <u>shall</u> not reach them. | 6 C'est pourquoi tous ceux qui lui sont fidèles
t'adressent leur prière
quand ils découvrent leur faute.
Si le danger menace de les submerger,
ils resteront hors d'atteinte. |
| 8 You are my hiding-place;
you preserve me from <u>trouble</u>; *
you surround me with shouts of <u>deliverance</u>. | 7 Tu es un abri pour moi,
tu me preserves de la détresse.
Je crierai ma joie pour la protection
dont tu m'entoures. |
| 9 "I will instruct you and teach you in the way that you <u>should</u> go; *
I will guide <u>you</u> with my eye. | 8 Le Seigneur dit : « Je t'enseignerai,
je t'indiquerai le chemin à suivre.
Je te donnerai un conseil,
je garderai les yeux fixés sur toi : |
| 10 Do not be like horse or mule,
which have no <u>understanding</u>; *
who must be fitted with bit and bridle,
or else they will <u>not</u> stäy near you." | 9 Ne sois pas aussi stupide
que le cheval ou le mulet,
dont il faut maîtriser les élans
avec une bride et un mors ;
alors il ne t'arrivera rien. » |

11 Great are the tribulations of the wicked; *
but mercy embraces those who trust in | the Lord. |

12 **Be glad, you righteous,
and rejoice in the Lord; *
shout for joy, all who are true | of heart. |**

10 Beaucoup de souffrances attendent le méchant,
mais le Seigneur entoure de bonté
la personne qui lui fait confiance.

11 **Que le Seigneur soit votre joie,
vous les justes ;
réjouissez-vous, criez votre joie,
vous qui avez le cœur droit.**

SECOND READING 2 Corinthians 5:16-21

Read in English by Julia Smith-Brake

From now on, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we know him no longer in that way. So if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us.

So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIEME LECTURE 2 Corinthiens 5, 16-21

Lue en anglais par Julia Smith-Brake

Voilà pourquoi nous ne considérons plus personne d'une manière purement humaine. Même si, autrefois, nous avons considéré le Christ d'une manière humaine, maintenant nous ne le considérons plus ainsi. Ainsi, si quelqu'un est uni au Christ, il est une nouvelle création : ce qui est ancien a disparu, une réalité nouvelle est là. Tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par le Christ, et qui nous a confié la tâche d'en amener d'autres à la réconciliation avec lui : en effet, par le Christ, Dieu agissait pour réconcilier le monde avec lui, sans tenir compte des fautes des humains. Et il nous a établis pour annoncer cette œuvre de réconciliation.

Nous sommes donc des ambassadeurs envoyés par le Christ, et c'est comme si Dieu lui-même adressait son appel par nous : nous vous en supplions, au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Le Christ était sans péché, mais Dieu l'a chargé de notre péché, afin que, unis à lui, nous soyons rendus justes devant Dieu.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION / ACCLAMATION A L'EVANGILE

Nicholas Capozzoli



I will arise and go to my father, and I will say to him:
Father I have sinned against heaven and before you.

Je vais aller vers mon père et je lui dirai :
« Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. »

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, “This fellow welcomes sinners and eats with them.”

So he told them this parable: “There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the property that will belong to me.’ So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and travelled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands.”’” So he set off and went to his father.

But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his slaves, ‘Quickly, bring out a robe – the best one – and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!’ And they began to celebrate.

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Les collecteurs d’impôts et les pécheurs s’approchaient tous de Jésus pour l’écouter. Les pharisiens et les spécialistes des Écritures critiquaient Jésus en disant : « Cet homme fait bon accueil aux pécheurs et mange avec eux ! »

Jésus leur dit alors cette parabole : « Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père : “Père, donne-moi la part de notre fortune qui doit me revenir.” Alors le père partagea ses biens entre ses deux fils. Peu de jours après, le plus jeune fils vendit sa part de la propriété et partit avec son argent pour un pays éloigné. Là, il vécut dans le désordre et gaspilla ainsi tout ce qu’il possédait. Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à manquer du nécessaire. Il se mit donc au service d’un des habitants du pays, qui l’envoya dans ses champs garder les cochons. Il aurait bien voulu se nourrir des fruits du caroubier que mangeaient les cochons, mais personne ne lui en donnait. Alors, il se mit à réfléchir sur sa situation et se dit : “Tous les employés de mon père ont du pain en abondance, tandis que moi, ici, je meurs de faim ! Je veux repartir chez mon père et je lui dirai : Père, j’ai péché contre Dieu et contre toi, je ne suis plus digne que tu m’appelles ton fils. Traite-moi donc comme l’un de tes employés.” Et il repartit chez son père.

Tandis qu’il était encore assez loin de la maison, son père le vit et il fut bouleversé : il courut à sa rencontre, le serra contre lui et l’embrassa longuement. Le fils lui dit alors : “Père, j’ai péché contre Dieu et contre toi, je ne suis plus digne que tu m’appelles ton fils...” Mais le père dit à ses serviteurs : “Vite, apportez le plus bel habit et mettez-le-lui ; passez-lui une bague au doigt et des chaussures aux pieds. Amenez le veau bien gras et tuez-le ; nous allons faire un festin et nous réjouir, car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et je l’ai retrouvé.” Et ils commencèrent à faire la fête.

Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him! Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jennifer Bourque

A period of about two minutes silence is kept.

Please rise as you are able.

THE CONFESSION OF FAITH

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:**

Pendant ce temps, le fils aîné de cet homme était aux champs. À son retour, quand il approcha de la maison, il entendit un bruit de musique et de danses. Il appela un des serveurs et lui demanda ce qui se passait. Le serveur lui répondit : "Ton frère est revenu, et ton père a fait tuer le veau bien gras, parce qu'il a retrouvé son fils en bonne santé." Le fils aîné se mit alors en colère et refusait d'entrer dans la maison. Son père sortit pour le supplier d'entrer. Mais le fils répondit à son père : "Écoute, il y a tant d'années que je te sers sans avoir jamais désobéi à l'un de tes ordres. Pourtant, tu ne m'as jamais donné même un chevreau pour que je fasse la fête avec mes amis. Mais quand ton fils que voilà revient, lui qui a dépensé entièrement ta fortune avec des prostituées, pour lui tu fais tuer le veau bien gras !" Le père lui dit : "Mon enfant, toi tu es toujours avec moi, et tout ce que je possède est à toi. Mais nous devons faire une fête et nous réjouir, car ton frère que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et le voilà retrouvé !" »

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende Jennifer Bourque

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous lever.

LA PROFESSION DE FOI

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole du Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,**

by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection
des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

THE GREETING OF PEACE

Priest For thus said the Lord God, the Holy One of
Israel: In returning and rest you shall be saved;
in quietness and in trust shall be your strength.

The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

LA PRIERE UNIVERSELLE

Dirigée par Ann Elbourne

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Ainsi parle le Seigneur Dieu, le Saint d'Israël :
si vous revenez à moi et y trouvez le repos,
vous serez sauvés ; c'est dans le calme
et la confiance que sera votre force.
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can leave your donation as you go out by debit or credit card on our tap and go system, or by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CELEBRATION DE L'EUCHARISTIE

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez laisser votre don à la sortie par carte de débit ou de crédit sur notre système "tap and go", ou par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

There's a Wideness in God's Mercy

Text: Frederick William Faber (1814-1863)
Music: ST. HELENA, Calvin Hampton (1938-1984)

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of five staves of music with lyrics underneath. The lyrics are arranged in three columns. The first staff has a key signature change from G major to D major (two sharps) for the first measure, then returns to G major. The second staff continues in G major. The third staff has a key signature change from G major to D major for the first measure, then returns to G major. The fourth staff continues in G major. The fifth staff has a key signature change from G major to D major for the first measure, then returns to G major.

1 There's a wide-ness in God's mer - cy like the wide-ness of the sea;
2 There is no place where earth's sor - rows are more felt than up in heaven;
3 For the love of God is broad - er than the mea - sure of the mind;

there's a kind - ness in his jus - tice, which is more than lib - er - ty.
there is no place where earth's fail - ings have such kind - ly judg - ment given.
and the heart of the E - ter - nal is most won - der - ful - ly kind.

There is wel - come for the sin - ner, and more grac - es for the
There is plen - ti - ful re - demp - tion in the blood that has been
If our love were but more faith - ful, we should take him at his

good; there is mer - cy with the Sav - iour; there is heal - ing in his blood.
shed; there is joy for all the mem - bers in the sor - rows of the Head.
word; and our life would be thanks - giv - ing for the good - ness of the Lord.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of mercy and compassion,
your Word calls us home to faith and love.
Accept all we offer you this day,
in the name of Jesus Christ the Lord.
All **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de bonté et de compassion,
le Verbe nous appelle à la foi et à l'amour.
Accepte tout ce que nous t'offrons en ce jour
au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER A (BCP 1979)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

The prayer continues until the Sanctus.

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE A (BCP 1979)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La prière poursuit avec la préface.

SANCTUS

*Missa Brevis. no 4
Eleanor Daley (b. 1955)*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

After blessing the bread and wine, the priest continues.

Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith:

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.



Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest Let your Church be the wheat which bears
its fruit in dying.

All **If we have died with him,
we shall live with him;
if we hold firm,
we shall reign with him.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Que ton Église devienne le blé qui porte
du fruit en sa mort !

Assemblée **Si nous mourons avec lui,
avec lui nous vivrons ;
si nous restons fermes dans la foi,
avec lui nous régnerons.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

Daley

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring you communion at your seat and drop it into your cupped hands. Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

THOSE ONLINE

You are invited to pray the following, or another prayer of your own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre vous distribuera la communion à votre place. Ouvrez vos mains pour la recevoir. Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser les bras.

LES PERSONNES EN LIGNE

Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

MOTET
Pilgrims' Hymn

*Text: Michael Dennis Browne (b. 1940)
Music: Stephen Paulus (1949-2014)*

Even before we call on Your name
To ask You, O God,
When we seek for the words to glorify You,
You hear our prayer;
Unceasing love, O unceasing love,
Surpassing all we know.
Glory to the Father,
and to the Son,
And to the Holy Spirit.
Even with darkness sealing us in,
We breathe Your name,
And through all the days that follow so fast,
We trust in You;
Endless Your grace, O endless Your grace,
Beyond all mortal dream.
Both now and forever,
And unto ages and ages,
Amen

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Giver of life, you enlighten all who come into the world. Fill our hearts with the splendour of your grace, that we may perfectly love you and worthily praise your holy name, through Jesus Christ the Lord. Amen.**

THE BLESSING

Priest Look down in mercy, Lord, on your people who come before you; and grant that those whom you have nourished by your Word and grace may bring forth fruit worthy of repentance; through Christ our Lord.

All **Amen.**

Priest The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu, qui donnes la vie et instruis le cœur de toute personne, remplis-nous de la splendeur de ta grâce, afin que nous puissions t'aimer parfaitement et louer ton saint nom, par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Seigneur, regarde avec miséricorde ton peuple qui se présente devant toi, et fais que les gens que tu as nourris par ta Parole et ta grâce portent des fruits dignes de repentance ; nous te le demandons par le Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Prêtre Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

King of Glory, King of Peace

Text: George Herbert (1593-1633)

Music: GENERAL SEMINARY, David Charles Walker (1938-2018)

1 King of glo - ry, King of peace, I will love thee;
2 Where-fore with my ut - most art, I will sing thee;
3 Seven whole days, not one in seven, I will praise thee;

and that love may nev - er cease, I will move thee.
and the cream of all my heart, I will bring thee.
in my heart, though not in heaven, I can raise thee.

Thou hast grant - ed my re - quest, thou hast heard me;
Though my sins a - gainst me cried, thou didst clear me;
Small it is in this poor sort to en - roll thee;

thou didst note my work - ing breast, thou hast spared me.
and a - lone, when they re - plied, thou didst hear me.
e'en e - ter - ni - ty's too short to ex - tol thee.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Prelude in G

Fanny Hensel (1805-1847)

LENT AT THE CATHEDRAL

The Holy Eucharist will be offered each Sunday at 8:00 (Eng), 9:00 (Fr), and 10:30 (bilingual), as well as Tuesdays, Wednesdays, and Fridays at 12:15.

Choral Evensong is sung each Sunday at 4:00.

Incarnate! (a Lenten education offering) will take place following the 10:30 service, in person and on zoom.

A class on the Nicene Creed will be offered online, Wednesday evenings at 7:00 p.m., beginning March 9th.

Worship will be offered daily during Holy Week. Please see details at <https://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/>

CATHEDRAL CALENDAR

For detailed information and zoom links visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Morning Prayer, Monday 9:15 am zoom

Brown Bag Bible Study, Monday 12 pm zoom

Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7 pm zoom

Eucharist Service Wednesday and Friday 12:15 pm In-Person at the Cathedral

LE CAREME A LA CATHEDRALE

La sainte eucharistie est offerte le dimanche à 8 h (en), 9 h (fr), et 10 h 30 (bilingue), ainsi que les mardis, mercredis et vendredis à 12 h 15.

Les vêpres chorales sont chantées le dimanche à 16 h.

Incarné ! (une offre éducative pour le Carême) aura lieu après le service de 10 h 30, en personne et sur Zoom.

Un cours sur le Symbole de Nicée-Constantinople sera proposé en ligne, le mercredi soir à 19 h, à partir du 9 mars.

Des cultes seront proposés tous les jours pendant la semaine sainte. Veuillez consulter <https://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/>

CALENDRIER DE LA CATHEDRALE

Pour des informations détaillées et les liens zoom, visitez le site : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Prière du matin, lundi 9 h 15 sur zoom

Étude biblique « Brown Bag », lundi 12 h zoom

Prières du soir avec discussion sur la Bible, mardi 19 h sur zoom

Eucharistie le mercredi et le vendredi 12 h 15 en personne à la cathédrale

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>